

Traduction et contextualisation d'un questionnaire d'auto-évaluation des relations entre organismes communautaires et les établissements publics en santé et services sociaux

Sébastien Savard, Jeanne Hélène Tardivel, Jean Proulx, Claudelle Mercheterre.



2013-2015

Du Québec francophone à l'Ontario anglophone
Un questionnaire pour situer les relations d'un organisme communautaire avec l'État

Développement du premier questionnaire au Québec
Une étude sur les différences typiques qui existent pour catégoriser les relations entre l'État et les organismes du tiers secteur (Phoeb, Boquet et Savard 2005, 2007) donne naissance à un premier questionnaire inspiré de la typologie de Costin (1990). Les dimensions proposées pour différencier les types de modèles répondent bien à la diversité des relations qui existent entre les organismes communautaires et l'État.

- ouverture au paradigme institutionnel;
- diversité des liens;
- réseau de formalisme des relations;
- diversité des relations de pouvoir.

De ce modèle, est développé un questionnaire permettant d'étudier les réalités de différents secteurs d'action communautaire: employabilité, centres de la petite enfance, logement social, services en difficulté, etc.

Cette démarche de positionnement s'est avérée intéressante, mais pour être vraiment pertinente, elle devait intégrer directement les gens concernés. C'est ainsi qu'il nous faut réaliser un questionnaire auto-administré pour étudier les rapports entre l'État et les organismes communautaires au Québec. Ce questionnaire est tel:

Répondre aux besoins des organismes anglophones ontariens : traduire un texte et des préoccupations nouvelles
Après son entrée à l'Université d'Ontario, le chercheur principal de cette étude, Sébastien Savard, s'implique et entretient des relations et des collaborations avec des organismes communautaires ontariens.

Premier constat: les relations avec l'État semblent très différentes de celles qui caractérisent les liens entre ces deux acteurs au Québec.

Idée de recherche: valider une perspective à partir d'une démarche de recherche participative. Le questionnaire apparaît comme un très bon outil pour documenter les différences et les similitudes entre les deux provinces.

Étape nécessaire pour poursuivre: traduire le questionnaire et assurer de la pertinence en contexte ontarien.

Processus de traduction : pas juste une question de langue
PREMIÈRE ÉTAPE : COMPRENDRE LA RÉALITÉ ONTARIENNE
Entrevues avec des gens avec deux questionnaires d'organismes communautaires ontariens francophones évoluant en santé et en services sociaux pour adapter culturellement et administrativement le questionnaire à la réalité ontarienne.

DEUXIÈME ÉTAPE : COMMENT RÉUSSIR LA TRADUCTION DU QUESTIONNAIRE
DU FRANÇAIS VERS L'ANGLAIS?
La traduction n'est pas une tâche simple. Elle est influencée par plusieurs facteurs:

1. Du côté du questionnaire: il doit être traduit par un traducteur professionnel.
2. Les traductions sont ensuite échangées d'un traducteur à l'autre.
3. Lorsque des différences ont été identifiées, ce ne sont pas les traducteurs qui décident de la traduction finale, mais les chercheurs qui ont travaillé sur le questionnaire.

Le questionnaire est également adapté dans le domaine théorique de la recherche anglophone afin de refléter le processus complet de la recherche.

TROISIÈME ÉTAPE : VALIDER LE QUESTIONNAIRE
Des professionnels d'organismes communautaires ontariens ont validé le questionnaire traduit afin de s'assurer qu'il était complètement compris par les répondants.

Un questionnaire
Des conseils ont été mis en application de ce questionnaire.

1. La première étape d'un projet a plus longtemps été complétée que celle de la présentation au public dans le secteur de la santé et des services sociaux communautaires.

2. L'outil traduit et contextualisé est actuellement en cours de validation à une analyse comparative des données au Québec et en Ontario dans le secteur de la santé.

S'unir pour mieux agir

Séminaire pour promouvoir l'offre active de services intégrés aux personnes âgées des communautés de langue officielle en situation minoritaire

OTTAWA, 13-14 NOV. 2018

GREFOPS ARIMA SSF Société Santé en français FAACC

Contribution aux connaissances

Validation d'un outil en anglais pour effectuer l'auto-évaluation des relations entre partenaires.

Effet dans les milieux

Utilisation de l'outil par les acteur.trice.s dans le cadre d'une analyse comparative de relations entre l'État et les organismes communautaires en santé mentale et toxicomanie au Québec et en Ontario.



ARIMA

Quand la recherche et la pratique font connaissance

